# Article information:

Politicizing and De-Aestheticizing Fiction: - ProQuest
<https://www.proquest.com/docview/2828596439/341FE924DD044188PQ/1>

# Article summary:

1. The English translation of China's historical fiction has been influenced by Cold War discourse and has transformed the original fiction into a mode of realist fiction, erasing its significant aesthetic innovation.

2. The translations of Mo Yan's "Red Sorghum: A Novel of China," Shaogong Han's "A Dictionary of Maqiao," and Su Tong's "Opium Family" are analyzed as case studies to demonstrate how the English translations have simplified and altered the original narratives, erasing important cultural and historical elements.

3. The dissertation argues for a thick translation strategy that challenges the stereotyped realist interpretation of contemporary Chinese literature in the United States, in order to recognize and appreciate the literary and cultural differences present in Chinese literature through translation.

# Article rating:

Appears strongly imbalanced: The article is written in a biased or one-sided way, and the information it provides is not trustworthy enough to be considered a reliable source. You should consult other sources to find reliable information on the presented issues.

# Article analysis:

对于上述文章的批判性分析，可以提出以下几点观点：

1. 偏见及其来源：文章中存在对美国学界对中国当代文学的研究态度的偏见。作者认为冷战时期的言论影响了美国学界对中国当代文学的研究，将其视为社会文件而非艺术作品。然而，作者没有提供充分的证据来支持这一观点，并且忽略了其他可能影响研究态度的因素。

2. 片面报道：文章只选择了三部小说作为案例研究，这可能导致结论过于片面。同时，文章没有提及其他可能存在类似问题的作品，也没有考虑到其他译者和出版商在翻译过程中所做出的努力和决策。

3. 无根据的主张：文章中提到英文翻译将原著小说转化为现实主义小说，并消除了其重要的审美创新。然而，作者并未提供足够的证据来支持这一观点，并且没有详细说明具体是如何发生这种转变和消除。

4. 缺失的考虑点：文章未涉及到读者对于翻译作品接受程度和理解能力等因素的考虑。翻译作品的目标是让读者能够理解和欣赏原著，而不仅仅是保留原著的审美创新。

5. 所提出主张的缺失证据：文章中提到了一些翻译过程中可能存在的问题，但没有提供足够的证据来支持这些观点。作者需要更多地引用具体的例子和文本分析来支持自己的主张。

6. 未探索的反驳：文章中没有探讨其他学者对于这些翻译作品的观点和反驳意见。一个全面的分析应该包括对不同观点和争议性问题进行讨论。

7. 宣传内容：文章中存在一定程度上对中国当代文学在美国学界研究态度的宣传倾向。作者试图通过批评现有研究方法来呼吁采用更加全面和厚重的翻译策略，以便更好地理解中国文化差异。然而，这种宣传倾向可能会导致作者忽略了其他可能存在的问题和挑战。

综上所述，上述文章在对中国当代小说英文翻译进行批判性分析时存在一些问题，包括偏见、片面报道、无根据的主张、缺失的考虑点和证据，以及未探索的反驳等。对于这样一个复杂的话题，需要更全面和客观地进行研究和讨论。

# Topics for further research:

* 美国学界对中国当代文学的研究态度的偏见
* 冷战时期的言论对美国学界的影响
* 文章选择的案例研究的片面性
* 其他可能存在类似问题的作品
* 英文翻译将原著小说转化为现实主义小说的无根据主张
* 读者对于翻译作品接受程度和理解能力的考虑

# Report location:

<https://www.fullpicture.app/item/55a74d93ac9635f75daa369d648d5d80>